

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленности (профилю)
Перевод и переводоведение (английский язык)

направленности (профилю)
Перевод и переводоведение (немецкий язык)

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИГУМ

Т.В. Евлаш

« 18 » декабря 20 20 г.

Разработал
к.ф.н., заведующий КИПМК

Е.Ф. Жукова
« 18 » декабря 20 20 г.

Принято на заседании кафедры ИПМК
Протокол № 2 от « 18 » декабря 20 20 г.
Заведующий кафедрой

Е.Ф. Жукова
« 18 » декабря 20 20 г.

1 Типы практики, их трудоемкость и формируемые компетенции

Учебная практика входит в Блок 2 «Практика» по ФГОС ВО направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В соответствии с разработанной основной профессиональной образовательной программой (далее – ОПОП) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение (английский язык), направленности (профилю) Перевод и переводоведение (немецкий язык), указанный вид практики включает типы практик, представленные в Таблице 1.

Обучающиеся направляются на практику приказом по университету, составленным в соответствии с календарным учебным графиком, утверждаемым на конкретный учебный год. Формируемые у обучающегося компетенции по учебной практике закреплены учебным планом направления подготовки и представлены в Таблице 1.

Трудоемкость всех типов учебной практики и распределение их по семестрам установлены учебным планом направления подготовки.

Освоение Блока 2 «Практика» организуется в рамках практической подготовки в соответствии с Положением «О практической подготовке обучающихся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого».

Практическая подготовка может быть организована:

1) непосредственно в организации, осуществляющей образовательную деятельность, в том числе в структурном подразделении образовательной организации, предназначенном для проведения практической подготовки;

2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Организация освоения Блока 2 «Практика» для лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится в соответствии с Положением НовГУ «Об организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья».

Таблица 1 – Типы учебной практики, способы их проведения, трудоемкость практики, формируемые у обучающегося компетенции и запланированные результаты обучения по практике

№ п/п	Типы практики (по учебному плану)	Способ проведения	Объем практики (зач. ед/нед.)	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
1	Переводческая (ознакомительная)	Способ проведения стационарная	3/18	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии; ОПК-1.2 Уметь адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-1.3 Владеть понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; основными особенностями научного стиля в устной и письменной речи.
				ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 Знать интерпретацию коммуникативных целей высказывания, как полно выявлять релевантную информацию и адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3.2 Уметь корректно передать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации,

					адекватно использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания; ОПК-3.3 Владеть достижением ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
				ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; ОПК-4.2 Уметь адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; ОПК-4.3 Владеть социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме; корректным использованием моделей типичных социальных ситуаций и этикетных

					формул, принятых в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации.
				ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Знать правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе; ОПК-5.2 Уметь корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля; ОПК-5.3 Владеть поиском и обработкой необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
				ПК-1Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)	ПК-1.1 Знать стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; виды, приемы и технологии перевода с учетом характерапереводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

					ПК-1.2 Уметь применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; делать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае, выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой информации, локализовать текст-источник в местный культурный код / терминологию при переводе текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. ПК-1.3 Владеть формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); методикой предпереводческого анализа; способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста.
--	--	--	--	--	---

				ПК-2Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-2.1 Знать и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. ПК-2.2 Уметь сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы; определять параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают. ПК-2.3 Владеть общими методами лингвистического анализа, используемыми в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
--	--	--	--	---	--

2 Структура и содержание учебной практики

2.1 Структура учебной практики

2.1.1 Практика переводческая (ознакомительная)

Целью практики является закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими практических навыков и компетенций, опыта самостоятельной профессиональной деятельности, включающей в себя освоение практических навыков делового общения, переводческого анализа текста, сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников.

Задачами практики являются:

- приобретение опыта организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;
- ознакомление с закономерностями развития рынка труда;
- приобретение навыков работы с библиографическими источниками;
- овладение техникой переводческого анализа текста;
- закрепление теоретических знаний о библиографическом методе научного исследования;
- получение практических знаний о требованиях к содержанию, оформлению и написанию резюме и сопроводительных писем;
- получение опыта собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

Учебная практика относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык), направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык). Практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных студентами в ходе изучения общеобразовательных дисциплин. Программа практики логически **взаимосвязана** с дисциплинами: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Основы проектной деятельности», «ИТ в профессиональной деятельности», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и служит основой для последующего изучения разделов ОП: «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка», «Письменный перевод (первый иностранный язык)», включая К.Р., «Устный последовательный перевод (первый иностранный язык) и др., для прохождения учебной практики, а также формирования профессиональной компетентности в профессиональной области «Лингвистика» и «Перевод и переводоведение».

Место и время проведения практики – основным местом проведения практики является выпускающая кафедра. Практика длится 18 недель.

2.2 Содержание учебной практики

Содержание учебной практики представлено в Таблице 2.

Таблица 2 – Содержание учебной практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Вид работ
1	Организационное собрание	Ознакомительная лекция
2	Получение задания на практику	Ознакомление с индивидуальным заданием, составление индивидуального плана работы в соответствии с заданием
3	Вводный инструктаж	Инструктаж по технике безопасности и выполнению индивидуального задания

4	Выполнение индивидуального задания	Выполнение переводческого анализа текста
5	Оформление и защита отчета	Оформление отчета по практике в соответствии с требованиями, обсуждение его с руководителем практики
6	Промежуточная аттестация	Поиск ответов на вопросы, предложенные руководителем практики; итоговая конференция

3 Оценка качества прохождения учебной практики

Оценка качества прохождения обучающимся учебной практики проходит в рамках промежуточной аттестации в форме дифференцированного зачета. Необходимым условием допуска обучающегося к дифференцированному зачету по практике является представление на кафедру отчета по практике, оформленного в соответствии с требованиями кафедры, при наличии отзыва руководителя практики от профильной организации (от университета, если практика проходит в университете). Контроль прохождения практики осуществляется с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС).

4 Фонд оценочных средств учебной практики и формы отчетности

4.1 Характеристика фонда оценочных средств

Оценка качества прохождения практики осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного в соответствии с локальными нормативными актами НовГУ. Количество баллов за каждое оценочное средство и график распределения оценочных средств отражены в Технологической карте (Приложение А).

Фонд оценочных средств учебной практики состоит из оценочных средств текущего контроля и форм отчетности по типам учебной практики.

4.2 Перечень средств текущего контроля

- 1 Индивидуальное задание
- 2 Отчет по плану выполнения индивидуального задания
- 3 Ответы на вопросы

4.3 Перечень форм отчетности

- 1 Переводческий анализ текста
- 2 Отзыв
- 3 Собеседование и ответы на вопросы
- 4 Защита отчета

4.4 Методические рекомендации к использованию оценочных средств

Для отчета по практике студент предоставляет все собранные и систематизированные данные и материалы согласно индивидуальному заданию.

В соответствии с программой учебной практики студентам необходимо выполнить следующие работы:

1. Выполнить письменно по разработанному алгоритму переводческий анализ публицистического текста на иностранном языке объемом 2700–5400 знаков с пробелами.
2. Подготовить и предоставить к собеседованию по итогам практики отчет о прохождении практики, включающий переводческий анализ текста.

3. Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с организацией переводческой деятельности, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

Переводческий анализ текста – продукт самостоятельной работы студента, представляющий активную, прагматически обусловленную когнитивную деятельность, направленную на глубокое понимание текста на уровнях значения и смысла, а также на определение инварианта и стратегии перевода. Переводческий анализ текста основывается на механизмах критического мышления и производного от него критического чтения, целью которого является понимание на уровне смысла.

Для переводческого анализа студенту предлагается один современный текст на иностранном языке общественно-политической и/или социально-экономической направленности в публицистическом стиле. Общий объем текста для анализа составляет 1,5–3 страницы (одна страница – 1800 знаков с пробелами), т. е. 2700–5400 знаков с пробелами. Студент имеет право самостоятельно подбирать текст для анализа, согласовывая его с преподавателем; консультироваться с руководителем практики по любым вопросам.

Важно понимать, что переводческий анализ текста в профессиональной деятельности – не самоцель, а лишь начальный этап перевода, однако именно переводческий анализ текста позволяет продвинуться от интуитивного перевода к профессиональному. Правильно сделанный переводческий анализ текста значительно упрощает процесс перевода и повышает его качество. Переводческий анализ текста нужен для того, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, а затем, разложив его на компоненты, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию и единицы перевода избрать.

Переводческий анализ текста выполняется по алгоритму, предложенному руководителем практики. Под алгоритмом следует понимать не подобную инструкции жесткую последовательность действий, а всякую программу планомерно направленных действий, т.е. это набор опорных точек, ориентиров, направляющих сознательную творческую деятельность студента.

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Срок выполнения работ
1	Организационное собрание	1 неделя
2	Получение задания на практику	2 неделя
3	Вводный инструктаж	3 неделя
4	Выполнение индивидуального задания	4-16 неделя
5	Оформление и защита отчета	16-17 неделя
6	Аттестация	18 неделя

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Английский язык

India rescues children from traffickers exploiting Nepal earthquake aftermath

Authorities in India have rescued more than 20 children from a human trafficking network targeting families who lost their livelihoods in last month's earthquake in Nepal.

The 7.8-magnitude quake, which killed more than 8,600 people, devastated rural areas, with hundreds of thousands losing their homes and possessions. However, the operation in the northern Indian state of Bihar has underlined another problem: traffickers targeting the children of parents who have lost their jobs in the disaster.

“We have rescued 26 children from the clutches of human traffickers in the past 20 days and sent them to rehabilitation centres,” said Sanjeev Kumar, a senior labour official in Bihar’s East Champaran district.

The children’s parents, from poor villages in northern India, had been working as migrant labourers in Nepal and were laid off after the earthquake. As they crossed into India at the Raxaul border post, they were convinced to allow their children, between the ages of eight and 14, to travel with the traffickers, who promised to give them well-paid jobs in comfortable conditions.

The children were in fact being taken to a bag-manufacturing factory in Mumbai, Kumar said. Four traffickers were detained by the police.

Last week 28 child labourers, including eight from Nepal, were rescued from a garment factory in the north-western city of Ludhiana by an NGO. They were being paid around 150 rupees (£1.50) a week to stitch T-shirts. The Nepalese children had come to India around two weeks before the earthquake, local media said.

“Following the Nepal disaster, the fear of children and women falling prey to the human trafficker gangs has increased manifold and so we are keeping a strict vigil along the Indo-Nepal border to prevent such happenings,” Kumar said.

The border between India and Nepal is 1,088 miles (1,751km) long and only lightly patrolled.

The US Department of State describes Nepal’s government as yet to “fully comply with the minimum standards for the elimination of trafficking ... [But] making significant efforts to do so”.

“We know the situation will be much worse,” he said on the sidelines of an international conference on ending child marriage in Casablanca, Morocco.

YK Gautam, the state coordinator of Action Against Trafficking and Sexual Exploitation of Children, an Indian NGO in Bihar, described the situation as very serious. “The Indo-Nepal border at Raxaul has become a vulnerable point in the present situation as just everyone wants to flee Nepal right now. This has increased risks of the fleeing population of quake victims falling into the nets of human trafficking,” Gautam said.

Officials say close to 100,000 Indian nationals have returned from Nepal through the India-Nepal border post at Raxaul since last month’s earthquake.

“A significant per cent of these people is those who were born, grew up and got employment in Nepal. They are very unclear what to do now,” Gautam said.

Немецкий язык

Irakischer Hubschrauber der Armee abgeschossen

Nahe der Stadt Falludscha haben nach Angaben des Irak Terroristen der Gruppe Isis einen Hubschrauber der irakischen Armee abgeschossen. Die USA schließen eine Zusammenarbeit mit dem Iran aus.

Bei Kämpfen zwischen der irakischen Armee und islamischen Extremisten in der Unruheprovinz Anbar ist am Montag ein Militärhubschrauber abgeschossen worden. Wie Regierungsvertreter mitteilten, kamen die beiden Insassen ums Leben.

Der Vorfall ereignete sich den Angaben zufolge nahe der Stadt Falludscha, die die Extremisten der sunnitischen Gruppe Islamischer Staat im Irak und Syrien (Isis) seit Jahresbeginn unter Kontrolle haben.

Seitdem versucht die Armee, die Aufständischen mit Hilfe von Stammesmilizen zu bekämpfen. Isis-Mitglieder kämpfen auch in Syrien und haben dort mehrere Gebiete unter ihrer Kontrolle.

USA schließen Zusammenarbeit mit Iran aus

Vor einigen Tagen dehnten Kämpfer der Isis ihren Einflussbereich im Irak über Anbar hinaus aus und nahmen die zweitgrößte irakische Stadt Mossul im Norden des Landes und Tikrit auf halbem Wege nach Bagdad ein. Am Montag brachten sie zudem die Stadt Tal Afar unter ihre Kontrolle. Tal Afar liegt an der Autobahn zwischen Mossul und Syrien.

Die jüngsten Eroberungen bringen Isis ihrem Ziel näher, die von ihr kontrollierten Gebiete im Irak und Syrien miteinander zu verbinden. Ebenfalls am Montag kam es zudem zu Kämpfen zwischen den Extremisten und der Armee in Romana, einem Dorf in der Provinz Anbar nahe der Grenze zu Syrien.

Die Einnahme eines Grenzübergangs wäre nach Meinung von Experten ein größerer Gewinn für die Extremisten, um ihre Gebiete in beiden Ländern verbinden zu können.

Im Kampf gegen die Dschihadisten haben die USA eine militärische Zusammenarbeit mit dem Iran ausgeschlossen. Das Weiße Haus, das Pentagon und das US-Außenministerium teilten am Montag übereinstimmend mit, dass es keine Pläne gebe, sich über solch ein Vorgehen mit Teheran abzustimmen.

Kerry wollte nichts ausschließen

"Wir sprechen nicht darüber, militärische Handlungen im Irak mit dem Iran zu koordinieren", sagte etwa die Sprecherin im US-Außenamt, Jen Psaki. Stattdessen seien ähnliche Gespräche möglich, wie Washington und Teheran sie zuvor mit Blick auf Afghanistan geführt hätten.

US-Außenminister John Kerry hatte zuvor eine militärische Zusammenarbeit mit dem Iran für möglich gehalten. "Ich würde nichts ausschließen, was konstruktiv wäre", hatte er in einem Interview mit dem Internetportal Yahoo gesagt.

"Wir haben die Bemerkungen von Minister Kerry gesehen", sagte Pentagon-Sprecher John Kirby. Sicherlich sei es möglich, dass die Lage im Irak am Rande der Wiener Atomverhandlungen mit dem Iran Thema werde. "Aber es gibt absolut keine Absichten und keinen Plan, militärische Handlungen zwischen den Vereinigten Staaten und dem Iran abzustimmen." Teheran werde aber wie alle Nachbarländer des Irak ermutigt, eine "konstruktive Rolle" im Konflikt zu spielen.

АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Аспект А предполагает общую жанрово-стилевую характеристику анализируемого текста. На данном этапе анализа следует не только определить функционально-стилевую и жанровую принадлежность данного текста, но и подтвердить свое суждение языковыми фактами. Если данный тип текста это позволяет, то следует определить также тип жанровости и особенности индивидуального стиля (в той мере, в какой это доступно при общем взгляде на текст).

Аспект Б «Поверхностно-содержательный уровень» предполагает:

1. Сбор внешних сведений о тексте (автор, время и место создания произведения и публикации, из какого глобального текста он взят и т. п.). Все эти внешние сведения во многом определяют стратегию перевода.

2. Понимание общего содержания текста.

Аспект В предполагает анализ текста по следующим параметрам:

1. Ведущая композиционно-речевая форма (сообщение, описание, рассуждение).
2. Ведущая архитектонико-речевая форма (монолог, диалог, полилог).
3. Лексико-синтаксические особенности и преобладающий принцип членения (синтаксические особенности построения предложения, абзаца). Соотношение предложений и абзацев в анализируемом тексте. Прагматика такого соотношения. Формально выделяемые отрезки текста: предложения, абзацы; в текстах значительного объема: главы и главки.

4. Общий характер композиции (стереотипная/свободная).

5. Внутритекстовые связи (когезия): формально-грамматические, лексические, логические, ассоциативные связи.

6. Общая связность, целостность текста и языковые средства, их обеспечивающие.

Аспект Г: анализ информационной структуры текста:

1. Виды информации, представленные в тексте (информация «первого рода»: предметно-логическая, объективная, фактуальная; информация «второго рода»: субъективная, оценочная, эмоциональная, т.е. чувства, эмоции, настроение автора по поводу излагаемых фактов), плотность информации, способ ее изложения (эксплицитный / имплицитный). Модальность.

2. Информационная роль стилистических приемов и других стилистически маркированных средств языка и отрезков текста. Экспрессивность – «внешняя» и «внутренняя». Тональность – высокая, нейтральная, сниженная. Ритмический рисунок текста.

3. Концептуальная информация текста. Содержательно-смысловая, прагматическая и эстетическая ценность текста.

Аспект Д предполагает специфические переводческие выводы по следующим параметрам:

1. Ведущая языковая функция/функции (коммуникативное задание).

2. Типы отправителя и адресата оригинала и перевода (обобщенный, конкретизированный, конкретный; специалист, неспециалист; возрастная и социальная группа; для художественных текстов – образ автора).

3. Культурный компонент и его значимость.

Максимальное количество баллов за переводческий анализ текста – 70.

Критерии оценки:	
«отлично» 63-70 баллов	–Высокая адекватность понимания студентом исходного текста. –Тщательная проработка всех пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Высокий уровень критического мышления. –Правильно использованы лингвистические термины. –Адекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера.
«хорошо» 49-62 баллов	–Адекватность понимания студентом исходного текста. –Проработка всех пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Хороший уровень критического мышления. –Правильно использованы лингвистические термины (допускается 1–2 неточности). –Адекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера.
«удовлетворительно» 35-48 баллов	–Адекватность понимания студентом исходного текста (допускается 1–2 неточности). –Проработано большинство пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Низкий уровень критического мышления. –Правильно использованы лингвистические термины (допускается 3–4 неточности). –Адекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера (допускается 1–2 неточности).
«неудовлетворительно» 0–34 баллов	–Неадекватность понимания студентом исходного текста. –Проработано меньше половины пунктов алгоритма переводческого анализа текста. –Низкий уровень критического мышления.

	–Неправильно использованы многие лингвистические термины. –Неадекватный выбор и применение приемов и способов поиска, анализа и обработки информации лингвистического и переводческого характера.
--	--

2. **Отчет** – продукт самостоятельной работы студента, представляющий письменное изложение результатов практики, анализ проделанной работы, оформленный по алгоритму, включающий все требуемые документы.

1) *Отчет о прохождении практики* должен иметь:

- титульный лист;
- содержание;
- текст для переводческого анализа на иностранном языке;
- письменный переводческий анализ на русском языке, оформленный строго по алгоритму, с примерами из текста, подтверждающими выводы. Студент обязан делать ссылки на справочно-словарную литературу и другие источники информации, использованные при выполнении переводческого анализа.
- приложения (при необходимости). К отчету могут прилагаться учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, иллюстрации, важные для понимания исходного текста и выводов, сделанных студентом в ходе переводческого анализа текста.
- список использованной литературы.

Максимальное количество баллов за отчет – 30.

Критерии оценки:	
«отлично» 27-30 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики; – Отчет составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики. – Задание выполнено в полном объеме. – Соблюдены все правила оформления печатного текста.
«хорошо» 21-26 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок; – Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает не всем требованиям программы практики; – Отчет составлен содержательно и полно; – Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. – Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики. – Задание выполнено в полном объеме. – Соблюдены почти все правила оформления печатного текста.
«удовлетворительно» 15-20 баллов	– Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; – Содержание отчетных документов, представленных студентом,

	— отвечает не всем требованиям программы практики; — Отчет составлен содержательно неполно; — Отчетные материалы соответствуют содержанию практики. — Студент продемонстрировал средний уровень решения задач, предусмотренных программой практики. — Задание выполнено не в полном объеме. — Соблюдены правила оформления печатного текста (допускается 3–4 неточности).
«неудовлетворительно» 0–14 баллов	— Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков; — Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики; — Отчет составлен содержательно неполно; — Отчетные материалы не соответствуют содержанию практики. — Студент продемонстрировал низкий уровень решения задач, предусмотренных программой практики. — Задание выполнено не в полном объеме. — Не соблюдены правила оформления печатного текста.

(Образец оформления титульного листа)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Новгородский государственный университет
имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

О Т Ч Е Т**о прохождении учебной переводческой практики (ознакомительной)**

(Ф.И.О. студента)

студента,

обучающегося по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
направленности (профилю) Перевод и переводоведение (английский/немецкий
язык)

Квалификация (степень) бакалавр

Форма обучения очная

Учебная группа № _____

Место и время проведения практики: кафедра иностранных языков, перевода и
межкультурной коммуникации

(подпись)(Ф.И.О. студента)

«___» _____ 20 __ г.

3. Собеседование – индивидуальная беседа студента и руководителя практики по результатам практики, основанная на вопросах. Собеседование предполагает индивидуальную беседу студента и руководителя практики по двум направлениям:

1. Студент дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с выполнением индивидуального задания, привлекая для обоснования справочные материалы, теоретические знания и другие необходимые сведения.

2. Студент дает ответы на вопросы руководителя практики, связанные с организацией перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях. Список вопросов для подготовки к собеседованию дается студенту заранее.

Максимальное количество баллов за собеседование – 50.

Критерии оценки:	
«отлично» 45-50 баллов	– Дал развернутый ответ на 4 вопроса; – Продемонстрировал глубокие знания по лингвистике и начальные знания по переводоведению; – Продемонстрировал умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел достаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«хорошо» 35-44 баллов	– Дал развернутый ответ на 3 вопроса; – Продемонстрировал хорошие знания по лингвистике и начальные знания по переводоведению; – Продемонстрировал некоторое умение использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел несколько примеров, подтверждающих основные высказывания.
«удовлетворительно» 25-34 баллов	– Дал развернутый ответ на 2 вопроса; – Продемонстрировал средние знания по лингвистике и начальные знания по переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Привел недостаточное количество примеров, подтверждающих основные высказывания.
«неудовлетворительно» 0-24 балла	– Дал неразвернутый ответ на 1–2 вопроса; – Продемонстрировал слабые знания по лингвистике и переводоведению; – Затрудняется использовать коммуникативные навыки и принципы делового общения в решении профессиональных задач; – Не привел примеров, подтверждающих основные высказывания.

Примерная форма индивидуального задания студенту

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

(Ф.И.О. студента)

студенту

**Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого,
обучающемуся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»****Квалификация (степень) бакалавр**

для прохождения учебной переводческой практики (ознакомительной)

в период

с «___» _____ 20__ г.

по «___» _____ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Выполнить письменно по разработанному алгоритму переводческий анализ публицистического текста на иностранном языке объемом 2700–5400 знаков с пробелами.
2.	Подготовиться к собеседованию по вопросам, связанным с организацией переводческой деятельности, международным этикетом и правилами поведения переводчиков в различных ситуациях.
3.	Подготовить и предоставить к собеседованию по итогам практики отчет о прохождении практики, включающий переводческий анализ текста.

Дата выдачи индивидуального задания: «___» _____ 20__ г.

Дата собеседования по итогам практики: «___» _____ 20__ г.

Руководитель практики от выпускающей кафедры

(подпись)

Ф.И.О. руководителя

«___» _____ 20__ г.

¹ Готовится и выдается студенту руководителем практики от выпускающей кафедры

Контрольные вопросы для самостоятельной работы:

1. Международная Федерация переводчиков (ФИТ).
2. Союз переводчиков России.
3. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России.
4. Хартия переводчика.
5. Периодические издания для переводчиков.
6. Общие положения организации письменного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
7. Общие положения организации устного перевода (заключение договора между переводчиком и заказчиком).
8. Рекомендации заказчику по выбору переводчика.
9. Регулирование переводческой деятельности законодательством РФ.
10. Авторское право и перевод.
11. Наказание за неисполнение переводчиком обязательств по договору или его исполнение ненадлежащим образом.
12. Отношения между переводчиком, бюро переводов и конечным заказчиком.
13. Договоренности между заказчиком и переводчиком.
14. Сроки выполнения перевода.
15. Форма и способ получения исходных материалов и сдачи готового перевода.
16. Цена и определение объема выполненной работы.
17. Конфиденциальность в переводческой деятельности.
18. Нотариусы и переводчики.
19. Этика взаимоотношений между переводчиками
20. Составление резюме для переводчика.

5 Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в Приложении Б.

6 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении Б.

7 Материально-техническое обеспечение практики

№	Требование к материально-техническому обеспечению согласно ФГОС ВО	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)	
		компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий	
		помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера , выход в Интернет)	
2.	Мультимедийное оборудование	проектор, компьютер, экран, интерактивная доска	
3.	Программное обеспечение		
Наименование программного продукта		Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev		Договор №243/ю,	19.12.2018

Tools for Teaching) Standard	370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212	
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999. Node 1 year Educational Renewal License*	Договор №148/ЕП(У)20-ВБ, 1C1C-200914-092322-497-674	11.09.2020
ABBYY FineReader PDF 15Business. Версия для скачивания(годовая лицензия саакадемической скидкой)*	Договор №191/Ю	16.11.2020
Zbrush Academic Volume License	Договор №209/ЕП(У)20-ВБ	30.11.2020
Academic VMware Workstation 16 Pro for Linux and Windows, ESD	Договор №211/ЕП(У)20-ВБ, 25140763	03.11.2020
Acronis Защита Данных для рабочей станции, Acronis Защита Данных Расширенная для физического сервера	Договор №210/ЕП (У)20-ВБ, Ax000369127	03.11.2020
Adobe План CreativeCloud — Все приложения для высших учебных заведений — общее устройство	Договор №189/ЕП (У)20-ВБ, Договор №190/ЕП (У)20-ВБ, 9A2A4D80A506D427A09A	13.10.2020
Substance Education	Договор №216/ЕП(У)20-ВБ, Договор №217/ЕП(У)20-ВБ	16.11.2020
Zoom	Договор №363/20/90/ЕП(у)20-ВБ	04.06.2020
Антиплагиат. Вуз.*	Договор №3341/12/ЕП(У)21-ВБ	29.01.2021
Подписка Microsoft Office 365	свободно распространяемое для вузов	-
Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
Teams	свободно распространяемое	-
Skype	свободно распространяемое	-
Zoom	свободно распространяемое	-

8 Порядок согласования и обновления рабочей программы

Данная рабочая программа согласована с управлением образовательной деятельностью и представителями работодателей путем оформления Листа согласования, представленного в Приложении В.

Ежегодная актуализация рабочей программы Учебной практики производится на основании Положения «Об основных профессиональных образовательных программах высшего образования – программах бакалавриата, программах специалитета, программах магистратуры на основе Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования, утвержденных с учетом профессиональных стандартов (ФГОС 3++)» путем формирования Листа актуализации рабочей программы (Приложение Г).

Приложение А
(обязательное)
Технологическая карта учебной практики

Наименование типов практик	Трудоемкость (Т)		Семестр	Оценочные средства	Максим. кол-во баллов (50 x Т)
	ЗЕ	неделя			
1. Практика учебная (переводческая) 1. Организационное собрание 2. Получение задания на практику 3. Вводный инструктаж 4. Выполнение индивидуального задания 5. Оформление и защита отчета 6. Аттестация	3	1 2 3 4-16 16-17 18	5	Переводческий анализ текста отчет собеседование	150
Итого:					150

Критерии оценки качества освоения обучающимися Учебной практики:

отлично	–	135-150 (90-100%)
хорошо	–	105-134(70-89%)
удовлетворительно	–	75-104(50-69%)
неудовлетворительно	–	менее 75(менее 50 %)

Приложение Б
(обязательное)

Карта учебно-методического обеспечения учебной практики

Таблица Б.1 – Основная литература*

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1 Попов С. А. Научно-технический перевод: учебное пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2010. - 271 с. - ISBN 978-5-89896-399-6 - Текст : электронный. - URL: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 (дата обращения 07.12.2020).	11	БиблиоТех
2 Попов С. А. Научно-технический перевод : учебное пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013. - 310 с. - ISBN 978-5-89896-484-9. - Текст : электронный. - URL: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/-267 (дата обращения 07.12.2020).	10	БиблиоТех
Электронный словарь Lingvo / составитель С. А. Попов ; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. - 34, [1] с.	6	
Электронные ресурсы		
Россихина, О. Г. Английский язык : учебно-методическое пособие по научно-техническому переводу / О. Г. Россихина. — Москва : МИСИС, 2009. — 102 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/117620 (дата обращения: 01.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		Лань
Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163741 (дата обращения: 01.10.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		Лань

Таблица Б.2 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Печатные источники		
1 Основы переводческой скорописи: учебно-методическое пособие / автор-составитель: О. А. Александрова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2016. - 60 с.	10	

Новгородский государственный
университет им. Ярослава Мудрого
Начальник библиотечки
Сектор учета *Меня*

2 Основы письменного перевода: учебно-методическое пособие / автор-составитель О. А. Александрова; Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.	10	
--	----	--

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение практики

Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014	бессрочный
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: Легендарные книги	Договор №63/юс от 20.03.2018	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru	Договор № 71/ЕП (У) 19 от 25.12.2019	01.01.2020-31.12.2020
	Договор № 4431-05-ЕП(У)21 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная библиотечная система «IPRbooks» http://www.iprbookshop.ru **	Договор № 7504/20 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 37/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 72/ЕП(У)19 от 25.12.2019	10.01.2021
	Договор № 04/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prilib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Посаждение № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic#basic	регистрация (территория вуза)	2022

Новгородский государственный
университет им. Ярослава Мудрого
Научная библиотека
Сектор учета *Мас*

База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-standartov/	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-
The Open American National Corpus Адрес ресурса: http://www.anc.org/	в открытом доступе	-
British National Corpus Адрес ресурса: http://www.natcorp.ox.ac.uk/	в открытом доступе	-
Библиотека Гумер — языкознание. Лингвистика. Филология. Языкознание Адрес ресурса: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-
Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-

Проверено НБ НовГУ. Калинина Н. А.
Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого
Библиотечная
Сектор учета

Зав. кафедрой  Е. Ф. Жукова

04.12.2020

Приложение В
(обязательное)
Лист согласования

СОГЛАСОВАНО

Представители работодателей

Комитет по туризму и зарубежным
связям Администрации Великого
Новгорода



Председатель комитета



О.Н. Васильева

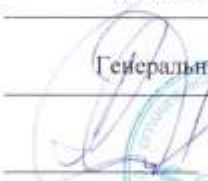
« 27 » октября 20 20 г.

Представители работодателей

ООО «ШЛАНГЕНЗ»



Генеральный директор



А.А. Ткаченко

« 28 » октября 20 20 г.

Начальник УОД 

А. Н. Макаревич

« 16 » декабря 20 20 г.

Рабочая программа актуализирована на 20__ / 20__ учебный год.
 Протокол № ____ заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г.
 Разработчик: _____
 Зав. кафедрой _____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
 Протокол № ____ заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г.
 Разработчик: _____
 Зав. кафедрой _____

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ учебный год.
 Протокол № ____ заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г.
 Разработчик: _____
 Зав. кафедрой _____

[illegible]